

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES /
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 34		CHAPTER 34
MEDICAL SERVICES	34	SERVICES DE SANTÉ
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
DEFINITIONS	34.01	DÉFINITIONS
RESPONSIBILITIES OF MEDICAL OFFICERS	34.011	RESPONSABILITÉS DES MÉDECINS MILITAIRES
MEDICAL LIABILITY – GOOD SAMARITAN ASSISTANCE	34.012	PROTECTION DES BONS SAMARITAINS EN CAS DE POURSUITE EN RESPONSABILITÉ MÉDICALE
NOT ALLOCATED	34.02 TO/À 34.04	NON ATTRIBUÉS
CHARGES FOR MEDICAL CARE	34.05	FRAIS EXIGÉS POUR LES SOINS DE SANTÉ
NOT ALLOCATED	34.06	NON ATTRIBUÉ
Section 2 – Medical Care of Officers and Non-commissioned Members		Section 2 – Soins de santé – officiers et militaires du rang
ENTITLEMENT TO MEDICAL CARE	34.07	DROIT AUX SOINS DE SANTÉ
NOT ALLOCATED	34.08 AND/ET 34.09	NON ATTRIBUÉS
MEDICAL CARE IN FOREIGN COUNTRIES	34.10	SOINS DE SANTÉ EN PAYS ÉTRANGER
MEDICAL CARE WHILE ON LEAVE IN CANADA	34.11	SOINS DE SANTÉ DURANT UN CONGÉ AU CANADA
NOT ALLOCATED	34.12	NON ATTRIBUÉ
CONTROL OF MEDICAL CARE	34.13	CONTRÔLE DES SOINS DE SANTÉ
NOT ALLOCATED	34.14	NON ATTRIBUÉ
MEDICAL BOARDS	34.15	CONSEILS DE SANTÉ
MEDICAL EXAMINATION	34.16	EXAMEN MÉDICAL
MEDICAL EXAMINATION BEFORE COMMITTAL	34.165	EXAMEN MÉDICAL AVANT L'INCARCÉRATION
EMPLOYMENT OF ADDITIONAL MEDICAL DOCTORS AND OTHER HEALTH CARE PERSONNEL	34.17	EMPLOI DES MÉDECINS ET AUTRE PERSONNEL DE SANTÉ ADDITIONNELS

QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES /
ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	34.18 TO/À 34.20	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Medical Care of Dependents		Section 3 – Soins de santé – personnes à charge
AVAILABILITY OF FACILITIES	34.21	DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS
MEDICAL EXAMINATION – DEPENDANTS	34.22	EXAMEN MÉDICAL – PERSONNES À CHARGE
PROVISION OF MEDICAL CARE GENERALLY – DEPENDANTS	34.23	DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES SOINS DE SANTÉ – PERSONNES À CHARGE
PROVISION OF MEDICAL CARE AT SEMI-ISOLATED UNITS	34.24	SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS SEMI- ISOLÉES
PROVISION OF MEDICAL CARE AT ISOLATED UNITS	34.25	SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS ISOLÉES
PROVISION OF MEDICAL CARE – OVERSEAS AREAS	34.26	SOINS DE SANTÉ DANS LE SECTEUR OUTRE-MER
NOT ALLOCATED	34.27 TO/À 34.29	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Medical Care of Civilians, Public Servants, School Teachers and their Dependents		Section 4 – Soins de santé – civils, fonctionnaires, instituteurs et leurs personnes à charge
PROVISION OF MEDICAL CARE TO CIVILIANS	34.30	SOINS DE SANTÉ – CIVILS
PROVISION OF MEDICAL CARE TO PUBLIC SERVANTS, SCHOOL TEACHERS, PERSONNEL OF VISITING FORCES AND THEIR DEPENDANTS	34.31	SOINS DE SANTÉ – FONCTIONNAIRES, INSTITUTEURS, PERSONNEL DES FORCES EN VISITE ET LEURS PERSONNES À CHARGE
NOT ALLOCATED	34.32 TO/À 34.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 34

MEDICAL SERVICES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General**34.01 – DEFINITIONS**

In this chapter:

“civilian” means a person who is not a member of the Canadian Forces, a public servant, a defendant, a school teacher, a member of a force or civilian component of a North Atlantic Treaty Organization State or a defendant of a member of that force or that civilian component; (*civilian*)

“civilian component” has the same meaning as defined in Article I of the *Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces* (QR&O Vol IV, Appendix 2.4); (*civilian component*)

“defendant” means:

(a) the spouse or common-law partner, child, housekeeper or other person in respect of whom a member of the Canadian Forces or a public servant may obtain hospital or surgical-medical insurance under a plan sponsored by the Government of Canada or in respect of whom a school teacher may obtain such insurance if that person were a member of the Canadian Forces or a public servant; or

(b) a spouse or common-law partner of a member of a force of a North Atlantic Treaty Organization State or a civilian component of that force or a child depending on the member for support;

(*personne à charge*) (1 September 2001)

“force of a North Atlantic Treaty Organization State” has the same meaning as “force” in Article I of the *Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces* (QR&O Volume IV, Appendix 2.4); (*force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord*)

“in-patient care” means that portion of medical care, exclusive of professional care, that is provided to a patient who is admitted to a hospital; (*soins hospitaliers*)

CHAPTER 34

SERVICES DE SANTÉ

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités**34.01 – DÉFINITIONS**

Les définitions qui suivent s’appliquent au présent chapitre.

« civil » Une personne qui n'est pas un militaire des Forces canadiennes, ni un fonctionnaire, ni une personne à charge, ni un instituteur, ni un militaire d'une force ou d'un élément civil d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord, ni une personne à charge d'un militaire de cette force ou cet élément civil. (*civilian*)

« élément civil » A le même sens que celui qui est stipulé dans l'article I de la *Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces* (Volume IV des ORFC, appendice 2.4). (*civilian component*)

« fonctionnaire » Un employé du gouvernement du Canada qui a le droit de participer au Régime des soins de santé de la fonction publique. (*public servant*)

« force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord » A le même sens que celui qui est stipulé sous le mot «force» à l'article I de la *Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces* (Volume IV des ORFC, appendice 2.4). (*force of a North Atlantic Treaty Organization State*)

« instituteur » Un membre du personnel dirigeant, administratif ou enseignant dans une école du ministère. (*school teacher*)

« personne à charge » Selon le cas :

a) un époux ou conjoint de fait, un enfant, une ménagère ou une autre personne, au bénéfice duquel un militaire des Forces canadiennes ou un fonctionnaire peut souscrire une assurance-hospitalisation ou une assurance chirurgicale-médicale aux termes d'un régime parrainé par le gouvernement du Canada ou au bénéfice duquel un instituteur pourrait souscrire une assurance analogue, s'il était militaire des Forces canadiennes ou fonctionnaire;

b) l'époux ou conjoint de fait d'un militaire d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord ou d'un élément civil de cette force ou un enfant à la charge de ce membre quant à son entretien.

(*defendant*) (1^{er} septembre 2001)

“isolated unit” means a unit so designated by the Minister; (*unité isolée*)

“medical care” means medical and surgical treatment including necessary drugs and dressing, diagnostic and investigational procedures, hospitalization, preventive medicine procedures, transportation as a patient and the supply and maintenance of prosthetic appliances; (*soins de santé*)

“out-patient care” means that portion of medical care that is provided to a patient who is not admitted to hospital; (*soins ambulatoires*)

“overseas area” means the area outside the United Kingdom and the continental limits of North America; (*secteur outre-mer*)

“professional care” means that portion of medical care provided to an individual by a licensed medical practitioner, including a service medical officer; (*soins professionnels*)

“public servant” means an employee of the Government of Canada who is eligible for participation in the Public Service Health Care Plan; (*fonctionnaire*)

“school teacher” means a member of the supervisory, administrative or teaching staff of a school of the Department; (*instituteur*)

“semi-isolated unit” means a unit so designated by the Minister. (*unité semi-isolée*)

(G) (P. C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

34.011 – RESPONSABILITIES OF MEDICAL OFFICERS

The senior medical officer at all levels of command is the responsible adviser to the senior officer exercising the function of command or executive authority on all matters pertaining to the health and physical efficiency of all personnel under his jurisdiction.

(C)

« secteur outre-mer » Le secteur situé à l’extérieur du Royaume-Uni et des limites du continent nord-américain. (*overseas area*)

« soins ambulatoires » Les soins de santé administrés à un patient qui n'est pas admis à l'hôpital. (*out-patient care*)

« soins hospitaliers » Les soins de santé administrés à un patient admis à un hôpital, à l'exclusion des soins professionnels. (*in-patient care*)

« soins professionnels » Les soins de santé administrés à une personne par un médecin possédant son permis d'exercice, y compris un médecin militaire. (*professional care*)

« soins de santé » Les traitements médicaux et chirurgicaux, y compris les médicaments et les pansements nécessaires, les traitements relatifs au diagnostic et aux examens, l'hospitalisation, les traitements relatifs à la médecine préventive, le transport du patient, la distribution et l'entretien des appareils prothétiques. (*medical care*)

« unité isolée » Une unité désignée ainsi par le ministre. (*isolated unit*)

« unité semi-isolée » Une unité désignée ainsi par le ministre. (*semi-isolated unit*)

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

34.011 – RESPONSABILITÉS DES MÉDECINS MILITAIRES

Le médecin militaire supérieur, à tous les échelons du commandement, est le conseiller principal de l'officier supérieur qui a le commandement ou exerce l'autorité à l'égard de toute question ayant à trait à la santé ou l'aptitude physique du personnel dont il a la direction.

(C)

34.012 – MEDICAL LIABILITY – GOOD SAMARITAN ASSISTANCE

(1) Except where a medical officer derives remuneration or other benefit from such assistance, medical care may be provided, in addition to those situations prescribed in this chapter, by a medical officer to any person, whether on or off a defence establishment, in any emergency situation when such action may be life saving, reduce the degree of injury or relieve emotional pain and suffering.

(2) Medical care provided under paragraph (1) shall be provided free of charge.

(G)

(34.02 TO 34.04 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

34.05 – CHARGES FOR MEDICAL CARE

(1) Any charge that in this chapter is required to be made for medical care provided by a Canadian Forces medical facility shall, subject to paragraph (5), be levied against an individual or agency, or both, at the rates prescribed in this article.

(2) Charges for medical care provided by a Canadian Forces medical facility in Canada shall be:

(a) for any of the care provided that is included in “insured services” under the hospital insurance plan of the province or territory in which the medical facility is located,

(i) at the rates agreed upon between the federal government and the government of the province or territory in respect of that facility, where the facility is designated as a treatment hospital under that plan, or

(ii) at the rates prescribed by the Minister, where the facility is not designated as a treatment hospital under that plan;

(b) for any professional care provided that is not charged for under subparagraph (a),

(i) where the province or territory in which the facility is located has a medical care plan, at the rates agreed upon between the federal government and the provincial or territorial government for any of the care provided that is included in “insured services” under that plan, or

34.012 – PROTECTION DES BONS SAMARITAINS EN CAS DE POURSUITE EN RESPONSABILITÉ MÉDICALE

(1) Sauf si, pour ce faire, il touche une rémunération ou quelque autre avantage, un médecin militaire peut, en cas d’urgence, prodiguer des soins de santé dans des circonstances autres que celles qui sont prévues au présent chapitre, à toute personne, qu’elle se trouve dans les limites ou à l’extérieur d’un établissement de défense lorsque, par son intervention, il peut sauver la vie de cette personne, atténuer ses blessures ou soulager ses souffrances physiques et psychologiques.

(2) Les soins de santé dont il est question à l’alinéa (1) doivent être prodigués gratuitement.

(G)

(34.02 À 34.04 : NON ATTRIBUÉS)

34.05 – FRAIS EXIGÉS POUR LES SOINS DE SANTÉ

(1) Les frais exigés dans le présent chapitre pour des soins de santé prodigués dans un établissement médical des Forces canadiennes sont perçus, sous réserve de l’alinéa (5), des personnes ou des organismes, ou des deux, aux taux prescrits dans le présent article.

(2) Les frais exigés pour les soins de santé prodigués dans un établissement médical des Forces canadiennes au Canada doivent :

a) si les soins reçus sont des «services assurés» couverts par le régime d’assurance hospitalisation de la province ou du territoire où l’établissement médical est situé :

(i) être ceux du tarif convenu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la province ou du territoire pour cet établissement, s’il est désigné comme hôpital pouvant fournir des traitements aux termes du régime;

(ii) être ceux du tarif prescrit par le ministre, si l’établissement n’est pas désigné comme hôpital pouvant fournir des traitements aux termes de ce régime;

b) pour les soins professionnels non prévus au sous-alinéa a) :

(i) être ceux du tarif convenu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la province ou du territoire pour les soins prodigués compris dans les «services assurés» en vertu de ce régime, si la province ou le territoire où l’établissement est situé possède un régime d’assurance médicale,

- (ii) where the province or territory in which the facility is located does not have a medical care plan, at the rates prescribed in the schedule of fees for that province or territory for any of the care provided that is listed in that schedule; or
- (c) at the rates prescribed by the Minister, for any other medical care provided.
- (3) Charges for medical care provided by a Canadian Forces medical facility outside Canada or by a medical facility of the forces of another country that cares for members of the Canadian Forces outside Canada under arrangements for admission made by Canadian Forces authorities shall be:
- (a) for any care provided to a patient insured under the Hospital Insurance (*Outside Canada*) Plan that is included as “insured services” under the plan, at the rates payable under that plan;
- (b) for professional care not included in “insured services” described in subparagraph (a) but which is described in the Schedule of Operations for the Surgical Expense Benefit of the Public Service Health Care Plan, at the rates equal to the maximum amounts prescribed in that schedule for that care;
- (c) for any medical care, other than that described in subparagraphs (a) and (b), for which charges would normally be accepted as eligible expenses under the Major Medical Expense Benefit of the Public Service Health Care Plan, at the rates determined by the Minister that are consistent with amounts accepted for payment as reasonable and customary charges under that Benefit; or
- (d) for any other medical care, at the rates prescribed by the Minister.
- (4) Notwithstanding paragraphs (2) and (3), where a patient who is not insured under a provincial or territorial hospital insurance or medical care plan is referred for treatment to a Canadian Forces medical facility by another department of the federal government, charges for the medical care provided shall be levied in the manner and at rates agreed upon between the Ministers concerned.
- (ii) être ceux du tarif prescrit dans le tableau des honoraires de la province et du territoire pour les soins prodigués compris dans le tableau, si la province ou le territoire où l'établissement est situé ne possède pas un régime d'assurance médicale;
- c) pour tous les autres soins de santé prodigués, être ceux du tarif prescrit par le ministre.
- (3) Les frais exigés pour les soins de santé prodigués dans un établissement médical des Forces canadiennes à l'extérieur du Canada ou dans un établissement médical des forces armées d'un autre pays qui peut soigner les militaires des Forces canadiennes à l'étranger en vertu d'une entente conclue à cette fin par les autorités des Forces canadiennes :
- a) pour les soins prodigués à un patient assuré par le Régime d'assurance-hospitalisation à l'extérieur du Canada et compris dans les «services assurés» aux termes du Régime, sont ceux prévus au tarif établi par le régime;
- b) pour les soins professionnels non compris dans les «services assurés» décrits au sous-alinéa a) mais compris dans le Tarif des opérations à l'égard de l'indemnité de chirurgie accordée par le Régime des soins de santé de la fonction publique, sont selon les taux égaux aux montants les plus élevés prescrits dans le Tableau relatif aux services donnés;
- c) pour les soins de santé autres que les soins décrits aux sous-alinéas a) et b) dont les frais seraient normalement considérés comme admissibles à l'indemnité de frais médicaux majeurs accordés par le Régime des soins de santé de la fonction publique, sont ceux prévus au tarif établi par le ministre, et qui sont conformes au montant raisonnable et habituel qui serait versé en vertu de cette indemnité;
- d) pour tous les autres soins de santé, sont ceux prévus au tarif prescrit par le ministre.
- (4) Malgré les alinéas (2) et (3), lorsqu'un patient qui n'est pas assuré vertu d'un régime d'assurance hospitalisation ou d'assurance médicale d'une province ou d'un territoire est confié aux soins d'un établissement médical des Forces canadiennes par un autre ministère fédéral, les frais exigés pour les soins de santé prodigués doivent être perçus selon la manière et le tarif convenus entre les ministres intéressés.

(5) The Minister may waive any charge that by this chapter is required to be made for medical care where, in his opinion, the imposition of that charge would constitute an undue hardship on the person responsible for payment.

(G)

(34.06: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Medical Care of Officers and Non-commissioned Members

34.07 – ENTITLEMENT TO MEDICAL CARE

(1) In Canada, medical care authorized in this article shall be provided:

(a) in a medical facility operated by the Canadian Forces or, where authorized by the commanding officer of an officer or non-commissioned member on the advice of the appropriate senior medical officer, in a medical facility operated by another department of the federal government or a civilian medical facility; and

(b) by a medical officer of the Canadian Forces or, where authorized by the commanding officer of an officer or non-commissioned member on the advice of the appropriate senior medical officer, by a medical doctor employed by another department of the federal government, a civilian medical doctor or such other health care personnel as may be authorized by the Chief of the Defence Staff.

(2) Where emergency medical care is required and the Canadian Forces medical facilities or medical personnel described in paragraph (1) have been determined to be unavailable or where the urgency of the situation precludes such a determination, medical care may be obtained from other sources and the receipt of that care shall be reported to the parent unit by the member concerned as soon as possible.

(3) Outside Canada, medical care shall be provided in accordance with article 34.10 (*Medical Care in Foreign Countries*).

(4) Subject to paragraphs (5) to (8), medical care shall be provided at public expense to a member of:

(a) the Regular Force;

(5) Le ministre peut exempter des frais exigés dans le présent chapitre pour les soins de santé toute personne à qui, selon lui, le paiement des frais causerait un préjudice abusif.

(G)

(34.06 : NON ATTRIBUÉ)

Section 2 – Soins de santé – officiers et militaires du rang

34.07 – DROIT AUX SOINS DE SANTÉ

(1) Au Canada, les soins de santé autorisés par le présent article doivent être prodigués :

a) dans une installation médicale exploitée par les Forces canadiennes ou, lorsque le commandant de l'officier ou du militaire du rang l'autorise sur avis du médecin militaire supérieur compétent, dans une installation médicale exploitée par un autre ministère du gouvernement fédéral ou un organisme civil;

b) par un médecin des Forces canadiennes ou, lorsque le commandant de l'officier ou du militaire du rang l'autorise sur avis du médecin militaire supérieur compétent, par un médecin qui est au service d'un autre ministère du gouvernement fédéral, un médecin civil ou par d'autres membres d'un service de santé ainsi que l'autorise le chef d'état-major de la défense.

(2) Lorsque des soins de santé urgents doivent être administrés et qu'il a été établi que les installations médicales des Forces canadiennes ou les médecins mentionnés à l'alinéa (1) ne sont pas accessibles ou lorsque la gravité de la situation est telle qu'il n'est pas possible de faire une telle vérification, on peut obtenir des soins d'autres sources et le militaire qui reçoit les soins doit le signaler le plus tôt possible à son unité d'appartenance.

(3) A l'extérieur du Canada, les soins de santé sont prodigués conformément à l'article 34.10 (*Soins de santé en pays étranger*).

(4) Sous réserve des alinéas (5) à (8), les soins de santé sont prodigués aux frais de l'État à un militaire :

a) de la force régulière;

- (b) the Special Force;
- (c) the Reserve Force;
- (d) a force of a North, Atlantic Treaty Organization State in Canada in connection with his official duties, where reciprocal agreements for the provision of free medical care are provided for by that State; or
- (e) any other military force, as directed by the Minister.
- (5) Unless the Minister otherwise directs, a member of the Canadian Forces or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State or other military force is not entitled to medical care at public expense:
- (a) beyond the 21st day of a period of absence without authority;
- (b) beyond the date of his release, except as may be provided under the *Veterans Treatment Regulations* to a former member of the Canadian Forces; or
- (c) where he has failed to comply with regulations governing the provision of medical care, except that the charges for medical care obtained may be paid from public funds if subsequent action is taken to recover the cost from the member.
- (6) Subject to paragraph (5), a member of the Reserve Force whose need for medical care is attributable to the performance of duty is entitled:
- (a) for the remaining period of duty to medical care at public expense; and
- (b) after termination of the period of duty to such medical care at public expense as the attending physician may consider necessary and as authorized by the officer commanding the command.
- (7) Subject to paragraph (5), a member of the Reserve Force whose need for medical care is not attributable to the performance of his duty and is not a result of his misconduct or imprudence is entitled:
- (a) where the requirement arises while he is on active service or on Class "C" Reserve Service, to medical care in accordance with paragraph (6);
- b) de la force spéciale;
- c) de la force de réserve;
- d) d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord qui se trouve au Canada dans le cadre de ses fonctions officielles, lorsque des ententes existent entre les deux pays en ce qui a trait aux soins de santé gratuits prodigués aux frais de l'État;
- e) toute autre force militaire ainsi que l'autorise le ministre.
- (5) À moins d'indication contraire du ministre, un militaire des Forces canadiennes, d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord ou de toute autre force militaire n'a pas droit aux soins de santé prodigués aux frais de l'État dans les cas suivants :
- a) après le 21^e jour d'une période d'absence sans autorisation;
- b) après sa date de libération, sauf si le cas est prévu dans le *Règlement sur le traitement des anciens combattants* qui s'applique à un ancien militaire des Forces canadiennes;
- c) s'il ne s'est pas conformé aux règlements régissant les soins de santé; cependant, les soins peuvent être payés par l'État si les mesures nécessaires sont prises ultérieurement pour recouvrer les frais auprès du militaire.
- (6) Sous réserve de l'alinéa (5), un militaire de la force de réserve qui requiert des soins résultant de l'exercice de ses fonctions a droit :
- a) aux soins de santé prodigués aux frais de l'État pendant le reste de sa période de service;
- b) aux soins de santé prodigués aux frais de l'État une fois sa période de service terminée si le médecin traitant le juge nécessaire et avec l'autorisation de l'officier commandant le commandement.
- (7) Sous réserve de l'alinéa (5), un militaire de la force de réserve qui requiert des soins ne résultant pas de l'exercice de ses fonctions et ne résultant pas de son inconduite ou de son imprudence a droit :
- a) au besoin, pendant qu'il est en service actif ou en service de réserve de classe «C», aux soins de santé prévus à l'alinéa (6);

(b) where the requirement arises while he is on Class “A” or “B” Reserve Service, to receive at public expense medical care in whole or in part which is not provided for under his provincial health care plan until the date upon which the period of duty terminates or the date upon which he is returned to his home, whichever is the earlier, unless otherwise authorized by the Minister; or

(c) where the requirement arises while he is on any duty not mentioned in subparagraphs (a) and (b) and unless the Minister otherwise directs, to medical care in accordance with paragraph (6).

(8) A member of the Reserve Force who is not on active service, Class “B” Reserve Service or Class “C” Reserve Service and who, in the opinion of the officer commanding the command, unreasonably refuses to accept the medical care prescribed shall not be granted any further medical care for that specific condition, effective the date of refusal.

(9) A person subject to the Code of Service Discipline under paragraphs 60(1)(d), (e), (f), (g), (h), (i) or, (j) of the *National Defence Act* who is held in service custody shall, where the person requires medical care during confinement, be given medical care at public expense until the person is discharged from service custody or from hospital, whichever is the later.

(M)

(34.08 AND 34.09: NOT ALLOCATED)

34.10 – MEDICAL CARE IN FOREIGN COUNTRIES

(1) An officer or non-commissioned member who is entitled to and requires medical care while in a foreign country other than the United States shall report to any unit of the Canadian Forces or, where such a unit is not available, shall report in the order shown to:

- (a) any available unit of another of Her Majesty’s forces;
- (b) the nearest diplomatic or consular authority representing Canada, or the United Kingdom;
- (c) the nearest unit of a foreign armed force; or
- (d) a civilian medical practitioner or hospital.

b) au besoin, s'il requiert les soins pendant qu'il est en service de réserve de classe «A» ou «B», aux soins de santé complets ou partiels prodigés aux frais de l'État qui ne sont pas prévus par son régime provincial d'assurance santé jusqu'au terme de sa période de service ou jusqu'à la date de son renvoi à domicile, selon la première de ces éventualités, à moins d'indication contraire du ministre;

c) au besoin, pendant qu'il accomplit une période de service autre que celles mentionnées aux sous-alinéas a) et b) et, à moins d'indication contraire du ministre, aux soins de santé prévus à l'alinéa (6).

(8) Un militaire de la force de réserve qui n'est pas en service actif, en service de réserve de classe «B» ou en service de réserve de classe «C» et qui, de l'avis de l'officier commandant le commandement, refuse sans aucune raison les soins de santé qui lui sont prescrits n'a pas droit à d'autres soins de santé pour l'affection dont il souffre, à compter de la date de son refus.

(9) Toute personne justiciable du code de discipline militaire en vertu de l'alinéa 60(1)d), e), f), g), h), i) ou j) de la *Loi sur la défense nationale* et qui est mise aux arrêts de rigueur reçoit au besoin, pendant sa période de détention, des soins de santé prodigés aux frais de l'État jusqu'à ce qu'elle soit mise en liberté ou renvoyée de l'hôpital, selon la dernière de ces éventualités.

(M)

(34.08 ET 34.09 : NON ATTRIBUÉS)

34.10 – SOINS DE SANTÉ EN PAYS ÉTRANGER

(1) Un officier ou militaire du rang qui, y ayant droit, requiert des soins de santé alors qu'il se trouve dans un pays étranger autre que les États-Unis doit se présenter à toute unité des Forces canadiennes ou, dans le cas où une telle unité n'est pas accessible, à l'un des endroits suivants et dans l'ordre indiqué :

- a) toute unité accessible d'une autre force de Sa Majesté;
- b) la plus proche autorité diplomatique ou consulaire représentant le Canada ou le Royaume-Uni;
- c) la plus proche unité d'une force armée étrangère;
- d) un médecin ou un hôpital civil.

(2) Where an officer or non-commissioned member reports to a facility referred to in subparagraph (1)(c) or (d), the member shall ensure that the nearest diplomatic or consular authority representing Canada or the United Kingdom is informed of the circumstances immediately.

(3) An officer or non-commissioned member who requires medical care while within the continental limits of the United States shall report for treatment in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

34.11 – MEDICAL CARE WHILE ON LEAVE IN CANADA

(1) A member of the Canadian Forces or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State while on leave in Canada who is entitled to medical care shall report to the nearest base or unit that is readily accessible when the member:

(a) requires medical care; or

(b) has been in contact with an infectious disease.

(2) Where a base or unit is not readily accessible, a member of the Canadian Forces or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State shall:

(a) report to the Department of Veterans Affairs where it is practical to do so or a civilian medical practitioner or hospital when it is not; and

(b) personally ensure that the commanding officer of the nearest base or unit is informed.

(3) The commanding officer of a base or unit to which a member of the Canadian Forces or of a North Atlantic Treaty Organization State has reported under paragraph (1), or who has received information under subparagraph (2)(b) shall:

(a) immediately inform the member's commanding officer; and

(b) after medical care is completed or suspended, obtain and forward a descriptive case history to the member's commanding officer.

(4) Accounts rendered by civilian medical practitioners or hospitals for medical care obtained in accordance with paragraph (2) shall be forwarded in quadruplicate to the member's base or unit for payment by the Department.

(G)

(2) Lorsqu'un officier ou militaire du rang agit en conformité du sous-alinéa (1)c) ou d), il doit immédiatement en aviser la plus proche autorité diplomatique ou consulaire représentant le Canada ou le Royaume-Uni.

(3) Un officier ou militaire du rang qui a besoin de soins de santé pendant qu'il se trouve à l'intérieur des limites continentales des États-Unis doit se présenter conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

34.11 – SOINS DE SANTÉ DURANT UN CONGÉ AU CANADA

(1) Un militaire des Forces canadiennes ou d'une force d'un Etat Partie au Traité de l'Atlantique Nord qui a droit à des soins de santé durant un congé au Canada doit se présenter à la base ou l'unité la plus près et qui est facilement accessible, lorsque, selon le cas :

a) il requiert des soins de santé;

b) il a été en contact avec une maladie contagieuse.

(2) Lorsqu'une base ou unité n'est pas facilement accessible, le militaire des Forces canadiennes ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord doit :

a) d'une part, se présenter au ministère des Anciens combattants lorsque cela est possible ou, dans le cas contraire, à un médecin ou un hôpital civil;

b) d'autre part, voir personnellement à aviser le commandant de la base ou de l'unité la plus près.

(3) Le commandant de la base ou de l'unité où le militaire des Forces canadiennes ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord s'est présenté en vertu de l'alinéa (1) ou qui en a été avisé en vertu du sous-alinéa (2)b) doit :

a) aviser immédiatement le commandant du militaire;

b) une fois les soins de santé terminés ou suspendus, obtenir une copie du dossier et le transmettre au commandant du militaire.

(4) Les comptes de médecins ou d'hôpitaux civils pour soins de santé obtenus conformément à l'alinéa (2) doivent être adressés en quatre exemplaires à la base ou l'unité dont le militaire fait partie, en vue du paiement par le ministère.

(G)

(34.12: NOT ALLOCATED)**34.13 – CONTROL OF MEDICAL CARE**

(1) An officer or non-commissioned member shall produce his identification card and, if applicable, leave form when applying for medical care under article 34.10 (*Medical Care in Foreign Countries*) or 34.11 (*Medical Care While on Leave in Canada*).

(2) An officer or non-commissioned member who has received medical care while absent from his base or unit shall report to the medical officer immediately on return.

(C)

(34.14: NOT ALLOCATED)**34.15 – MEDICAL BOARDS**

(1) A medical board shall be assembled to examine the medical condition of a member:

(a) of the Regular Force or the Special Force

(i) before he is released or is transferred to the Reserve Force,

(ii) before his medical category is permanently altered,

(iii) before he proceeds on leave without pay and after his return from that leave,

(iv) when the total of sick leave recommended exceeds 30 days,

(v) on repatriation to Canada for medical reasons, and

(vi) at any other time prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff; and

(b) of the Reserve Force when prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) A medical board shall consist of two medical officers when available or one medical officer when two medical officers are not available.

(34.12 : NON ATTRIBUÉ)**34.13 – CONTRÔLE DES SOINS DE SANTÉ**

(1) Un officier ou militaire du rang doit présenter sa carte d'identité et, s'il y a lieu, son certificat de congé lorsqu'il réclame des soins de santé en vertu de l'article 34.10 (*Soins de santé en pays étranger*) ou 34.11 (*Soins de santé durant un congé au Canada*).

(2) Un officier ou militaire du rang qui a reçu des soins de santé durant son absence de la base ou l'unité dont il fait partie doit se présenter au médecin militaire dès son retour.

(C)

(34.14 : NON ATTRIBUÉ)**34.15 – CONSEILS DE SANTÉ**

(1) Un conseil de santé se réunit pour étudier l'état physique d'un militaire :

a) de la force régulière ou de la force spéciale :

(i) avant sa libération ou avant sa mutation à la force de réserve,

(ii) avant la modification permanente de son profil médical,

(iii) avant son départ en congé sans solde et à son retour de ce congé,

(iv) quand le congé de maladie recommandé dans son cas excède 30 jours,

(v) à son rapatriement au Canada pour raisons de santé,

(vi) à tout autre moment prescrit dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense;

b) de la force de réserve, lorsque prescrit dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Un conseil de santé se compose de deux médecins militaires lorsqu'ils sont disponibles ou d'un seul médecin militaire lorsqu'il est impossible d'en réunir deux.

(3) A civilian medical practitioner employed under article 34.17 (*Employment of Additional Medical Doctors and Other Health Care Personnel*) may be appointed to a medical board in addition to a medical officer mentioned in paragraph (2) where it is considered desirable.

(M)

34.16 – MEDICAL EXAMINATION

An officer or non-commissioned member is required to undergo medical examinations and chest X-rays on the occasions prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(C)

34.165 – MEDICAL EXAMINATION BEFORE COMMITTAL

(1) A person shall, prior to committal to undergo a punishment of imprisonment or detention, be medically examined by a medical officer who shall certify on the Committal Order (*see article 114.04 – Authority for Committal and Custody Pending Commitment*) that the person is fit, fit subject to limitations or unfit to undergo the punishment. **(1 September 1999)**

(2) A certificate made under paragraph (1) shall be in the following form:

(3) Un médecin civil employé aux termes de l'article 34.17 (*Emploi des médecins et autre personnel de santé additionnels*) peut être nommé en qualité de membre d'un conseil de santé en plus d'un médecin militaire mentionné à l'alinéa (2) lorsque cette mesure est jugée utile.

(M)

34.16 – EXAMEN MÉDICAL

Tout officier ou militaire du rang doit subir des examens médicaux et des radiographies pulmonaires aux moments prescrits dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(C)

34.165 – EXAMEN MÉDICAL AVANT L'INCARCÉRATION

(1) Toute personne doit, avant son incarcération en vue de purger une peine d'emprisonnement ou de détention, se soumettre à un examen médical fait par un médecin militaire qui atteste sur l'ordre d'incarcération (*voir l'article 114.04 – Autorité compétente pour l'incarcération et la garde préalable à l'incarcération*) que cette personne est selon le cas apte, apte sous réserve de certaines restrictions ou inapte à purger sa peine. **(1^{er} septembre 1999)**

(2) Le certificat établi en vertu de l'alinéa (1) doit être rédigé conformément à la formule suivante :

Certificate of Medical Fitness

I certify that _____
 (service number) (rank) (surname) (given names)
 is (fit)

(fit subject to _____)
 (specify limitations)

(unfit by reason of _____)
 (specify reasons)
 to undergo (imprisonment)

(detention)

_____ (date) _____ (medical officer)

Certificat d'aptitude physique

J'atteste que _____
 (numéro matricule) (grade) (nom) (prénoms)
 est (apté)

(apté sous réserve de _____)
 (indiquez les restrictions)

(inapte par suite de _____)
 (indiquez les motifs)
 à purger une peine (d'emprisonnement)

(de détention)

_____ (date) _____ (médecin militaire)

(C) (1 September 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

34.17 – EMPLOYMENT OF ADDITIONAL MEDICAL DOCTORS AND OTHER HEALTH CARE PERSONNEL

(1) For the purposes of this article, “other health care personnel” means persons, other than medical doctors, who are certified or qualified to provide medical or health care of a kind prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) Where an officer designated for that purpose in orders issued by the Chief of the Defence Staff certifies that necessary medical care cannot be provided by a medical facility operated by the Canadian Forces or another department of the federal government, the officer may, subject to any limitations prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, authorize the employment of:

- (a) medical officers of the Reserve Force; and
- (b) civilian medical doctors and other health care personnel.

(3) The employment and subsequent reimbursement of fees and expenses for the services of persons described in subparagraphs (2)(a) and (b) shall be in accordance with articles 210.50 (*Employment of Medical Officers – Reserve Force*) and 210.61 (*Employment of Civilian Medical Doctors and Other Civilian Health Care Personnel – Fees and Expenses*), respectively.

(G)

(34.18 TO 34.20 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Medical Care of Dependents

34.21 – AVAILABILITY OF FACILITIES

Where considering the provision of medical care under this section, the medical officer concerned shall exercise his discretion to ensure that the care will not interfere with the proper medical care of service personnel under his charge.

(G)

34.17 – EMPLOI DES MÉDECINS ET AUTRE PERSONNEL DE SANTÉ ADDITIONNELS

(1) Aux fins du présent article, «autre personnel de santé» s’entend des personnes autres que les médecins qui possèdent les diplômes ou les compétences pour assurer les soins de santé prescrits dans les ordres émis par le chef d’état-major de la défense.

(2) Lorsqu’un officier nommé à cette fin dans les ordres émis par le chef d’état-major de la défense certifie que les soins de santé nécessaires ne peuvent pas être fournis par une installation médicale des Forces canadiennes ou d’un autre ministère du gouvernement fédéral, il peut, sous réserve de toutes restrictions prescrites dans les ordres émis par le chef d’état-major de la défense, autoriser l’emploi :

- a) d’une part, de médecins militaires de la force de réserve;
- b) d’autre part, de médecins civils et autre personnel de santé.

(3) L’emploi, le versement des honoraires et le remboursement des frais des personnes mentionnées aux sous-alinéas (2)a et b doivent être conformes aux articles 210.50 (*Emploi de médecins militaires – force de réserve*) et 210.61 (*Emploi de médecins civils et autre personnel civil des services de santé – honoraires et frais*), respectivement.

(G)

(34.18 À 34.20 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Soins de santé – personnes à charge

34.21 – DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS

Un médecin militaire tient compte des possibilités des installations mises à sa disposition et veille à ce que les soins de santé fournis aux termes de la présente section ne privent pas les militaires dont il a la charge des soins de santé appropriés.

(G)

34.22 – MEDICAL EXAMINATION – DEPENDANTS

(1) The dependants of an officer or non-commissioned member shall be medically examined before they are moved at public expense to a unit or location designated by the Chief of the Defence Staff.

(2) An examination required under paragraph (1) shall be carried out by the medical services of the Canadian Forces or a civilian medical practitioner employed under article 34.17 (*Employment of Additional Medical Doctors and Other Health Care Personnel*).

(G)

**34.23 – PROVISION OF MEDICAL CARE
GENERALLY – DEPENDANTS**

(1) A dependant of a member of the Regular Force, of the Reserve Force on Class “C” Reserve Service or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State may be provided with medical care by the medical services of the Canadian Forces:

- (a) in an emergency;
- (b) where, in the opinion of the Surgeon General, no adequate civilian medical facilities exist;
- (c) at the request of an appropriate civilian medical authority, where it is necessary to supplement civilian medical services; or
- (d) in any other circumstances prescribed by the Minister.

(2) Subject to any conditions prescribed by the Minister, a dependant of a member of the Regular Force, of the Reserve Force on Class “C” Reserve Service or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State may be provided with the following medical care by the medical services of the Canadian Forces free of charge:

- (a) inoculations and vaccinations that are not readily available from civilian sources;
- (b) drugs and dressings;
- (c) treatment, including necessary ambulance service and treatment in hospital, of an infectious disease,

34.22 – EXAMEN MÉDICAL – PERSONNES A CHARGE

(1) Les personnes à charge d'un officier ou militaire du rang doivent subir un examen médical avant de déménager aux frais de l'État à tout lieu ou unité désigné par le chef d'état-major de la défense.

(2) L'examen prescrit en vertu de l'alinéa (1) est effectué par le Service de santé des Forces canadiennes ou par un médecin civil employé aux termes de l'article 34.17 (*Emploi des médecins et autre personnel de santé additionnels*).

(G)

**34.23 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CONCERNANT LES SOINS DE SANTÉ –
PERSONNES À CHARGE**

(1) Le Service de santé des Forces canadiennes peut prodiguer des soins de santé à la personne à charge d'un militaire de la force régulière, de la force de réserve en service de réserve de classe «C» ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord dans l'une des circonstances suivantes

- a) en cas d'urgence;
- b) dans un lieu où, de l'avis du chef du Service de santé, il n'existe aucune installation médicale civile qui soit appropriée;
- c) à la demande d'une autorité médicale civile qui a compétence en cette matière, lorsqu'il est nécessaire de suppléer aux services de santé civils;
- d) dans toute autre circonstance prescrite par le ministre.

(2) Sous réserve des conditions prescrites par le ministre, le Service de santé des Forces canadiennes peut prodiguer gratuitement à une personne à charge d'un militaire de la force régulière, de la force de réserve en service de réserve de classe «C» ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord les soins de santé suivants :

- a) les inoculations et les vaccinations qui ne peuvent pas être données immédiatement par les services de santé civils;
- b) les médicaments et les pansements;
- c) le traitement de maladies contagieuses, y compris le transport par ambulance s'il y a lieu, et le traitement à l'hôpital si :

(i) where the dependant is residing in public quarters, service-controlled trailer parks or similar accommodation located on or associated with a defence establishment, and

(ii) where the infectious disease, in the opinion of the senior medical officer concerned, constitutes a menace to the health of other persons within the defence establishment;

(d) health examinations in schools of the Department; and

(e) medical examinations required under article 34.22 (*Medical Examination – Dependants*).

(3) Subject to paragraph (2), medical care provided under paragraph (1) shall be charged for in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(G)

34.24 – PROVISION OF MEDICAL CARE AT SEMI-ISOLATED UNITS

(1) Subject to any limitations prescribed by the Minister, a dependant who accompanies a member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service serving at a semi-isolated unit may, in addition to the medical care provided under article 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependants*), be provided with the following medical care by Canadian military medical facilities in the area:

(a) well-baby, pre-natal and post-natal clinics, free of charge; and

(b) out-patient care at rates in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*), except care provided under article 34.23 free of charge.

(2) Where the condition of the patient warrants, out-patient care may include house calls for examination and treatment.

(3) Where the senior medical officer considers it advisable in the interest of the patient to move him to another medical facility, the commanding officer may authorize the use of military transportation to convey the patient to and from the nearest appropriate medical facility.

(4) Where medical or other conditions preclude authorization under paragraph (3) of evacuation of a patient, any medical care provided shall be charged for in accordance with article 34.05.

(G)

(i) d'une part, lorsque la personne à charge en question demeure dans un logement de l'État, dans un parc pour roulettes contrôlé par les autorités militaires ou un logement analogue situé dans un établissement de défense ou lié à cet établissement,

(ii) d'autre part, lorsque, de l'avis du médecin militaire supérieur intéressé, cette maladie infectieuse constitue une menace pour la santé d'autres personnes demeurant dans l'établissement de défense;

d) les examens de santé dans les écoles du ministère;

e) les examens médicaux prescrits en vertu de l'article 34.22 (*Examen médical – personnes à charge*).

(3) Sous réserve de l'alinéa (2), les frais prévus à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*) sont exigés à l'égard des soins de santé prodigués aux termes de l'alinéa 1.

(G)

34.24 – SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS SEMI-ISOLÉES

(1) En plus des soins prévus à l'article 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*) et sous réserve des restrictions prescrites par le ministre, les installations médicales des Forces canadiennes peuvent fournir à une personne à charge qui accompagne un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» dans une unité semi-isolée, les soins de santé suivants :

a) les soins de puériculture, prénataux et postnataux, sans frais;

b) les soins ambulatoires aux taux visés à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*), à l'exception des soins prodigués gratuitement aux termes de l'article 34.23.

(2) Les soins ambulatoires peuvent comprendre l'examen ou le traitement à domicile lorsque l'état de santé du patient rend ces mesures nécessaires.

(3) Lorsque le médecin militaire supérieur juge qu'il est dans l'intérêt du patient qu'il soit transporté dans un autre établissement médical, le commandant peut autoriser le transport du patient par véhicule militaire vers et depuis l'établissement médical approprié le plus près.

(4) Dans l'impossibilité d'autoriser le transport d'un patient pour des raisons médicales ou autres en vertu de l'alinéa (3), les frais visés à l'article 34.05 sont exigés pour les soins de santé qui lui sont prodigués.

(G)

34.25 – PROVISION OF MEDICAL CARE AT ISOLATED UNITS

(1) Subject to any limitations prescribed by the Minister, a dependant who accompanies a member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service serving at an isolated unit may, in addition to the medical care mentioned in article 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependents*), be provided with the following medical care to the extent available by Canadian military medical facilities in the area:

- (a) well-baby, pre-natal and post-natal clinics, free of charge; and
 - (b) in-patient and out-patient care at rates in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*), except care provided under article 34.23 free of charge.
- (2) Where the condition of the patient warrants, out-patient care may include house calls for examination and treatment.

(3) When the senior medical officer considers it advisable in the interest of a patient to move the patient to another medical facility, the officer commanding the command or formation concerned may authorize the benefits established in CBI 209.992 (*Transportation of Dependents – Medical Care and Dental Treatment*) for the journey to and from the nearest appropriate medical facility. (1 September 2001)

(G) (P. C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

34.26 – PROVISION OF MEDICAL CARE – OVERSEAS AREAS

A dependant who accompanies a member of the Regular Force or of the Reserve Force on class "C" Reserve Service serving in an overseas area may be provided with the medical care mentioned in article 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependents*) and with the additional medical care mentioned in article 34.25 (*Provision of Medical Care at Isolated Units*) in accordance with those articles, in a Canadian military medical facility or, where the care required is not available from a Canadian military medical facility, in a medical facility of the armed forces of another country that cares for members of the Canadian Forces in an overseas area under arrangements for admission made by Canadian military authorities at the rates prescribed in article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(G)

34.25 – SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS ISOLÉES

(1) En plus des soins prévus à l'article 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*) et sous réserve des restrictions prescrites par le ministre, les installations médicales des Forces canadiennes peuvent, dans la mesure de leurs moyens, fournir à une personne à charge qui accompagne un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» dans une unité isolée, les soins de santé suivants :

- a) les soins de puériculture, prénataux et postnataux, sans frais;
- b) les soins hospitaliers et ambulatoires, conformément aux taux visés à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*), à l'exception des soins prodigués gratuitement aux termes de l'article 34.23.

(2) Les soins ambulatoires peuvent comprendre l'examen ou le traitement à domicile lorsque l'état de santé du patient rend ces mesures nécessaires.

(3) Lorsque le médecin militaire supérieur juge qu'il est dans l'intérêt du patient qu'il soit transporté dans un autre établissement médical, l'officier commandant le commandement ou la formation peut autoriser le versement des indemnités conformément à la DRAS 209.992 (*Transport des personnes à charge – soins de santé et dentaires*) pour le voyage vers et depuis l'établissement médical approprié le plus près. (1^{er} septembre 2001)

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

34.26 – SOINS DE SANTÉ DANS LE SECTEUR OUTRE-MER

Lorsqu'une personne à charge d'un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» l'accompagne dans le secteur outre-mer, les établissements médicaux des Forces canadiennes peuvent lui fournir les soins de santé prévus à l'article 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*) et les soins de santé supplémentaires prévus à l'article 34.25 (*Soins de santé dans les unités isolées*), conformément à ces articles. Si les soins requis ne sont pas disponibles à l'établissement médical en question, ils peuvent être prodigués à cette personne à charge dans un établissement médical d'une autre force armée qui s'occupe des membres des Forces canadiennes en service outre-mer, d'après les mesures prises par les autorités canadiennes et aux frais prévus à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*).

(G)

(34.27 TO 34.29 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Medical Care of Civilians, Public Servants, School Teachers and their Dependents

34.30 – PROVISION OF MEDICAL CARE TO CIVILIANS

(1) When considering the provision of medical care under this section, a medical officer shall exercise discretion to ensure that such care will not interfere with the proper medical care of service personnel under the medical officer's charge.

(2) Subject to paragraph (1), medical care may be extended to a civilian by the medical services of the Canadian Forces:

(a) in an emergency at the discretion of the senior medical officer present, examination and treatment in order to alleviate pain and suffering and to preserve life to the extent required to evacuate the patient to a civilian medical facility;

(b) where no civilian medical facilities exist;

(c) at the request of an appropriate civilian medical authority, where it is necessary to supplement civilian medical services; or

(d) under any other circumstances prescribed by the Minister.

(3) Where the senior medical officer considers it advisable in the interests of the patient to move him to another medical facility, the commanding officer may authorize the use of service transportation to convey the patient to and from the nearest appropriate medical facility.

(4) All medical care provided to a civilian under this article shall be charged for in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(G)

(34.27 À 34.29 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Soins de santé – civils, fonctionnaires, instituteurs et leurs personnes à charge

34.30 – SOINS DE SANTÉ – CIVILS

(1) Le médecin militaire veille à ce que les soins de santé prodigués aux termes de la présente section ne privent pas les militaires dont il a la charge des soins de santé appropriés.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), le Service de santé des Forces canadiennes peut prodiguer des soins de santé à un civil dans les cas suivants :

a) en cas d'urgence et si le médecin militaire supérieur présent le juge à propos, pour lui donner les soins nécessaires en vue d'alléger les souffrances et conserver la vie du civil, et cela jusqu'au moment où il peut être transporté dans un établissement médical civil;

b) dans les endroits où il ne se trouve aucun établissement médical civil;

c) à la demande d'une autorité médicale civile qui a compétence en la matière, lorsqu'il est nécessaire de suppléer aux services de santé civils;

d) dans toute autre circonstance prescrite par le ministre.

(3) Lorsque le médecin militaire supérieur juge qu'il est dans l'intérêt du patient de le faire transporter dans un autre établissement médical, le commandant peut autoriser le transport par véhicule militaire vers et depuis l'établissement médical approprié le plus près.

(4) Les frais prévus à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*) sont exigés pour tous les soins de santé prodigués à un civil aux termes du présent article.

(G)

34.31 – PROVISION OF MEDICAL CARE TO PUBLIC SERVANTS, SCHOOL TEACHERS, PERSONNEL OF VISITING FORCES AND THEIR DEPENDANTS

(1) The medical care authorized for dependants of service personnel under articles 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependants*), 34.24 (*Provision of Medical Care at Semi-isolated Units*), 34.25 (*Provision of Medical Care at Isolated Units*) and 34.26 (*Provision of Medical Care – Overseas Areas*) may be provided to public servants, school teachers and their dependants and members of a civilian component of a North Atlantic Treaty Organization State and their dependants.

(2) Subject to paragraph (3), medical care provided under paragraph (1) shall be charged for in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(3) The medical care described in subparagraphs (2)(a), (c) and (d) of article 34.23 or in subparagraph (1)(a) of articles 34.24 and 34.25 may be provided free of charge under paragraph (1).

(G)

(34.32 TO 34.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

34.31 – SOINS DE SANTÉ – FONCTIONNAIRES, INSTITUTEURS, PERSONNEL DES FORCES EN VISITE ET LEURS PERSONNES À CHARGE

(1) Les soins de santé autorisés à l'égard des personnes à charge des militaires en vertu des articles 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*), 34.24 (*Soins de santé dans les unités semi-isolées*), 34.25 (*Soins de santé dans les unités isolées*) et 34.26 (*Soins de santé dans le secteur outre-mer*) peuvent être prodigués aux fonctionnaires, aux instituteurs et à leurs personnes à charge, de même qu'aux membres d'un élément civil d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord et leurs personnes à charge.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), les frais prescrits à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*) sont exigés pour les soins de santé prodigués aux termes de l'alinéa (1).

(3) Sont prodigués gratuitement en vertu de l'alinéa (1), les soins de santé prévus aux sous-alinéas (2)a, c) et d) de l'article 34.23 ou au sous-alinéa (1)a) des articles 34.24 et 34.25.

(G)

(34.32 À 34.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)